

**И. Р. ГАЛЬПЕРИН, Т. А. БАРАБЛИНА, Л. К. КАЛАНТАРОВА,  
В. Л. НАЕР, Н. А. ПЕТРИКОВСКАЯ, Е. Б. ЧЕРКАССКАЯ**

# **УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*для 2-го курса  
педагогических институтов  
и факультетов иностранных языков*

**Под редакцией проф. И. Р. Гальперина**

*Допущено  
Министерством высшего и среднего  
специального образования СССР  
в качестве учебника  
для студентов II курса институтов  
и факультетов иностранных языков*



**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»**

**1963**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Вторая часть учебника для факультетов и отделений английского языка высших учебных заведений составлена на несколько иных методических принципах по сравнению с первой. Авторы полагают, что первый курс языковых вузов должен дать достаточные практические навыки пользования устной и письменной речью, чтобы начать несколько более углубленное изучение каждого из аспектов языка: фонетики, грамматики и лексики (фразеологии). Само собой разумеется, что основной задачей этого учебника, как учебника по практическому курсу английского языка, остается дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи. Однако по каждому из аспектов языка привлекается дополнительный материал, наиболее соответствующий выполнению поставленной задачи. Таким образом, если все аспекты языка полностью отражены в учебнике для первого курса, то в учебнике для второго курса полнее всего представлен аспект лексики и фразеологии. Грамматическая часть является лишь поясняющей составной частью учебника. Кроме грамматических примечаний, предполагается возможным и в отдельных случаях целесообразным использование специальных учебных пособий по грамматике английского языка.

Для развития навыков устной и письменной речи большое значение приобретает рационально подобранный текст. Авторы не могут согласиться с точкой зрения многих структуралистов на содержание процесса обучения языку. Согласно этой точке зрения содержанием самого процесса обучения является система языка. Отсюда необходимость изучения голых схем построения языковых моделей, не обязательно связанных между собой тематически. Так именно и строятся учебники по английскому языку, выпускаемые в США. Правда, эти учебники предназначены для учащихся, для которых английский язык является родным, т. е. для тех, кто уже в достаточной степени владеет языком практически. Однако имеются и учебники, предназначенные для иностранцев, которые строятся на тех же принципах. Обучение всякому предмету прежде всего предполагает развитие умения наблюдать факты и явления, свойственные данному предмету. Обучение английскому языку необходимо начинать с развития этого умения, а его можно приобрести только на связном тексте. Развитие навыка пользования устной и письменной речью тесно связано с развитием навыка слушания речи. Оно также непосредственно связано с правильным осмыслением законов функционирования изучаемых фактов языка. А это в свою очередь возможно только после того, как достигнуто умение замечать особенности употребления тех или иных фактов языка в связной речи. Трудно себе представить возможность развития навыка слушания речи, умения выделять в ней смысловые отрезки, не имея для этого тематически связного текста. В равной степени невозможно приобрести умения находить закономерности функционирования изучаемого явления, не имея более или менее значительного отрезка связного текста, где эти явления встречаются.

Поэтому для развития навыков устной и письменной речи решающее значение приобретает целенаправленный текст.

В учебнике для второго курса все тексты оригинальные. Лишь в отдельных случаях авторы вынуждены были, руководствуясь целенаправленностью урока, внести незначительные изменения в текст отдельных уроков. Такие изменения вызваны были необходимостью устранения неправомерности речи, используемой писателем в целях речевой характеристики героя произведения, или замены очень редких слов.

Тексты второй части учебника охватывают довольно разнообразный круг тем. В основном это темы политико-экономического, литературно-художественного и бытового характера.

Для изучения различных стилей речи в учебник включены образцы научной прозы, монологической и диалогической речи, газетно-публицистического стиля, поэтических произведений и др. В отличие от установившейся традиции поэтические тексты даны не как приложение к урокам, а как органическая часть учебника, как тексты, подлежащие такому же анализу и проработке, как и прозаические. Поэтому стихотворения снабжены таким же комплексом примечаний и упражнений, как и тексты других уроков. Работа над поэтическими текстами представляет особый интерес. Раскрытие содержания поэтического произведения требует от учащихся сосредоточенного и внимательного наблюдения над формой изложения, так как в поэтических произведениях основная идея выражается в образной форме. Толкование поэтических текстов должно заострить внимание учащихся на форме выражения мысли.

Как и в первой части учебника, основная цель примечаний к урокам — дать научное объяснение некоторым языковым фактам, интересным в лингвистическом или культурно-познавательном отношении.

В отличие от первой части учебника, примечания ко второй части написаны по-английски, так как студенты второго курса уже обладают достаточным запасом слов и знаний по грамматике, чтобы читать и понимать научно-лингвистический комментарий, написанный на английском языке. Кроме того, изучение комментария на английском языке подготовит студентов к чтению оригинальной лингвистической литературы.

Как и в первой части учебника, не все примечания к текстам дают одинаковый объем сведений лингвистического характера. Некоторые примечания указывают на специфику данного языкового явления.

Весь материал комментария подлежит активному усвоению. На нем строятся основные упражнения лексико-фразеологического и грамматического характера. Поэтому без тщательного усвоения сведений, имеющих в этих комментариях, невозможно обеспечить эффективное выполнение домашних заданий.

Так как уроки учебника представляют собой оригинальные тексты, не весь лексико-фразеологический материал, имеющийся в этих текстах, должен быть активно усвоен. Активный словарь и фразеология указаны в списке Words and Word Combinations, который дается к каждому уроку.

Особое место в работе по этому учебнику должны занять речевые модели, выделяемые в уроках. Эти модели представляют собой наиболее типичные конструкции английского языка, часто встречающиеся в разных стилях речи. Студенты должны научиться легко и свободно строить предложения по этим моделям и понимать характер их функционирования.

Грамматический комментарий к урокам ставит своей целью:

1) обратить внимание студентов на имеющиеся в тексте грамматические явления;

2) указать на некоторые немногочисленные отклонения от известной студентам грамматической нормы. Поэтому в грамматическом комментарии рассматриваются лишь те особенности грамматического строя языка, которые существенны для понимания текста и его лингвистического анализа.

Грамматический комментарий, таким образом, выделяет тот активный грамматический минимум, который должен быть хорошо усвоен студентами

в процессе работы над данным учебником. Имеющиеся грамматические упражнения основываются на комментариях, поэтому рекомендуется перед выполнением этих упражнений просматривать соответствующий комментарий.

Система упражнений обеспечивает нужное соотношение творческих и механических типов. В каждом уроке есть упражнения на изложение текста, по анализу текста, по лексике и фразеологии данного урока, упражнения на речевые модели, упражнения на привитие письменных навыков, как, например, сочинения, переводы и пр.

Особое внимание уделяется упражнениям по переводу. Тексты для перевода, в основном, подобраны из оригинальной политико-экономической и художественной литературы. По своему содержанию они, в большей или меньшей степени, связаны с темой урока. Эти упражнения имеют целью привитие навыка литературного перевода; пользование толковыми и двуязычными словарями при выполнении этих упражнений обязательно. С этим видом работы не следует смешивать переводные упражнения, данные в виде отдельных предложений для перевода с русского языка на английский или с английского языка на русский. Задача этих упражнений служебная: закрепить грамматический и лексический материал урока.

Авторы широко использовали в этом учебнике английские и американские словари, в частности: *The Advanced Learner's Dictionary*, by Hornby, Gatenby and Wakefield; *The Concise Oxford Dictionary of Current English*; *The Universal English Dictionary*, by H. C. Wyld; *Webster's New International Dictionary*; *The Dictionary of English Style*, by A. Reum; *The Choice of Words*, by V. H. Collins и другие.

Авторы выражают благодарность В. А. Васильеву за помощь в транскрибировании поэтических текстов учебника, а также Н. Л. Гершевич за просмотр рукописи учебника и ценные указания языково-стилистического характера.

**АВТОРЫ**

*Abbreviations used in the patterns:*

<i>N</i>	noun	<i>P II</i>	past participle
<i>V</i>	verb	<i>Subj. m.</i>	subjunctive mood
<i>Adj</i>	adjective	<i>fin</i>	finite
<i>Adv</i>	adverb	<i>Inter. wd.</i>	interrogative word
<i>Pron</i>	pronoun	<i>Obj. case</i>	objective case
<i>Num</i>	numeral	<i>Comp. d.</i>	comparative degree
<i>Prep</i>	preposition	<i>Indef. art.</i>	indefinite article
<i>Conj</i>	conjunction	<i>Def. art.</i>	definite article
<i>Inf</i>	infinitive	<i>smth</i>	something
<i>G</i>	gerund	<i>smb</i>	somebody
<i>P I</i>	present participle		

Note: Words and word combinations marked \* in the lists of words and word combinations in each lesson are discussed in the Commentary.

---